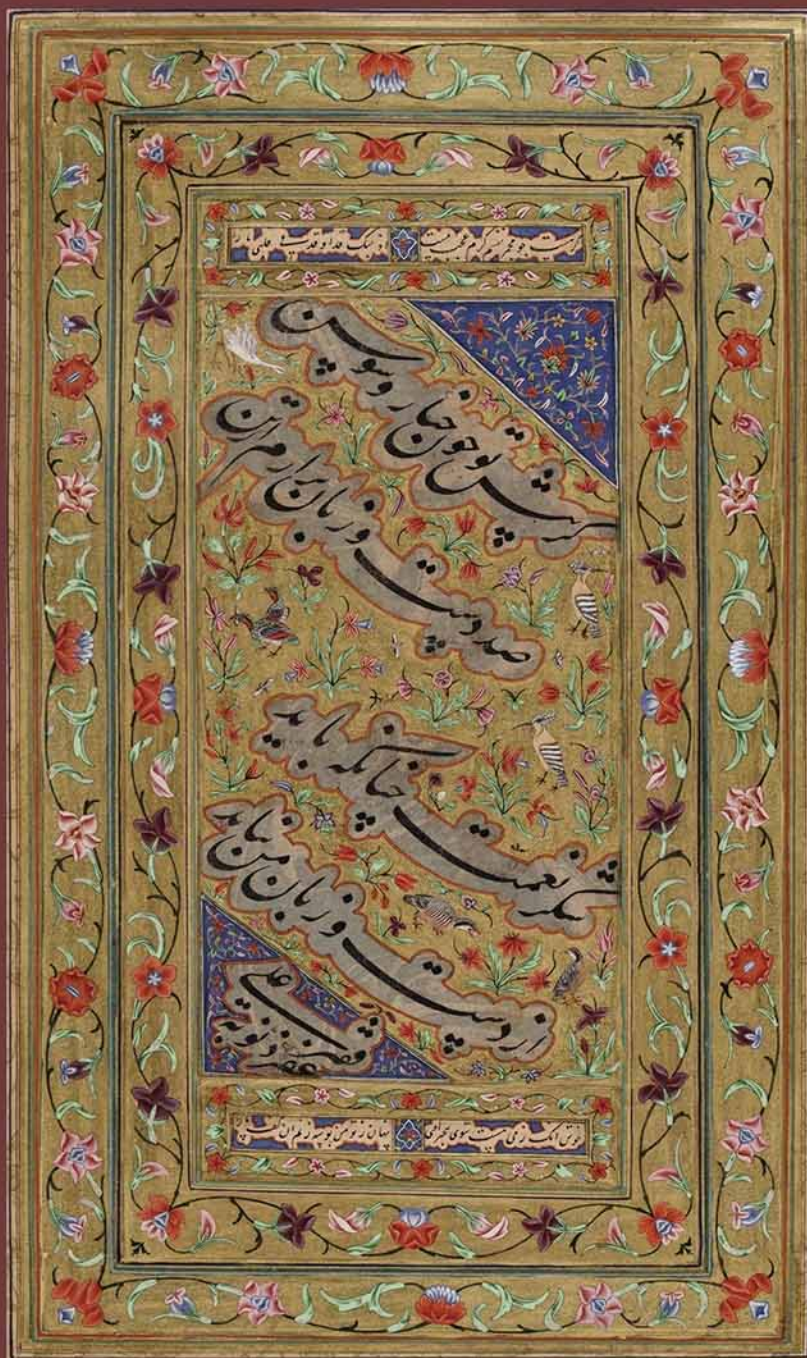


فصلنامه اطلاع رسانی در حوزه نقد و تصحیح متون، نسخه شناسی و ایران شناسی

دوره سوم، سال چهارم، شماره یکم و دوم، بهار - تابستان ۱۳۹۸ [انتشار: زمستان ۱۳۹۹]

سرسختن: دیپلماسی فرهنگی و میراث مکتوب • نظام تعریفنا/علی اشرف صادقی • معرفی سه منبع کهن رباعیات خیام / سید علی میرافضلی • سیدمهره و شکبه/ علی صفی آققله • چند نکته و لغت از «مواهب الہی» معین الدین یزدی / احمد پنهانی • توضیحاتی درباره چند تن از مملو حان موزجوری دامغانی / راضیه آبدیان • تصحیح پیتی از طلیان مرغری / محسن احمدوندی • خاکم به دهان، درباره سابقه یک مثل / ویلہم باخرا، ترجمہ: سہاس ریوندی • نگاہی بہ «تأثیر ادبیات فارسی در ادبیات انگلیسی» / مجالدین کیوانی • نقد و بررسی «دیوان ازرقی هروی» / مجالدین کیوانی • توضیحاتی درباره «بخشی از تفسیری کهن بہ پارسی» / مسعود قاسمی / مسعود قاسمی • رباعیات ختام بہروایت شیخ محمود بیروذاتی / سید علی میرافضلی • «تلفظ در شعر کهن فارسی»: سرشتی بایدہا و ناپیدہای پژوهش / علی شاپوران • حکایتی ساختگی از قرآنہای خطی افغانستان: نقادی بر کتاب «حکایت قرآنہای ناپیدای افغانستان» و مقالہ «آغازی بر فہرست نگاری مخطوطات افغانستان» / مصوبہ نظری • نگاہی بہ تصحیح «خلاصۃ الاشعار و زیۃ الافکار (بخش یزد و کرمان و نواحی آن)» / مرتضی موسوی • معرفی و نقد کتاب «ناصر خسرو» / حسن حیدر زادہ سردرود • نقد و بررسی ترجمہ «شکوئتلا» / سید احمد رضا قائم مقامی • دورنمایی از کتاب «قرآن موزخان» / زینب سادات ایلچی • نگاہی منتقدانہ بہ مقالہ «سنگ نبشتہای نویافتہ در آرامگاہ داریوش بزرگ در نقش رستم (DNF)» / سہیل دلشاد • ریشہ شناس چہ می کند (۶-۱۰) / سید احمد رضا قائم مقامی • آثار نعیمہ مصطفی افندی / نصراللہ صالحی



فهرست

سرخن

دپلماسی فرهنگی و میراث مکتوب ۵-۳

جستار

نظام تعریف / علی‌اشرف صادقی ۷-۶
معرفی سه منبع کهن رباعیات ختیم / سید علی میرافضلی ۱۳-۸
سپیدمهره و شنکجه / علی صفری آق‌قلعه ۱۷-۱۴
چند نکته و لغت از «مواهب الهی» معین‌الدین یزدی / احمد بهنامی ۲۱-۱۸
توضیحاتی درباره چند تن از ممدوحان منوچهری دامغانی / راضیه آبادیان ۲۷-۲۲
تصحیح بیت‌ی از طیتان مرغزی / محسن احمدوندی ۳۰-۲۸
خاکم به دهان، درباره سابقه یک مثل / ویلهلم باخر؛ ترجمه: سپاس ریوندی ۳۳-۳۱

نقد و بررسی

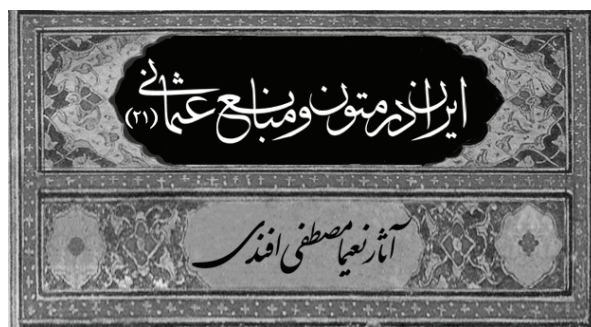
نگاهی به «تأثیر ادبیات فارسی در ادبیات انگلیسی» / مجتالدین کیوانی ۴۹-۳۴
نقد و بررسی «دیوان ازرقی هروی» / مجتالدین کیوانی ۵۴-۵۰
توضیحاتی درباره «بخشی از تفسیری کهن به پارسی» / مسعود قاسمی ۶۴-۵۵
نکاتی درباره «تفسیر قرآن پاک» / مسعود قاسمی ۷۱-۶۵
رباعیات ختیم به روایت شیخ محمود پیربوداقی / سید علی میرافضلی ۷۵-۷۲
«تلفظ در شعر کهن فارسی»: سرمشق‌های پزوهش / علی‌شاپوران ۱۰۴-۷۶
حکایتی ساختگی از قرآن‌های خطی افغانستان: نقدی بر کتاب «حکایت قرآن‌های ناپیدای افغانستان»
و مقاله «آغازی بر فهرست‌نگاری مخطوطات افغانستان» / معصومه نظری ۱۰۸-۱۰۵
نگاهی به تصحیح «خلاصة الاشعار و زیدة الافکار (بخش یزد و کرمان و نواحی آن)» /
مرتضی موسوی ۱۲۵-۱۰۹
معرفی و نقد کتاب «ناصر خسرو» / حسن حیدرزاده سردرود ۱۳۶-۱۲۶
نقد و بررسی ترجمه «شکونتلا» / سید احمد رضا قائم‌مقامی ۱۴۱-۱۳۷
دورنمایی از کتاب «قرآن مورخان» / زینب سادات ابیطی ۱۴۶-۱۴۲
نگاهی منتقدانه به مقاله «سنگ‌نبشته‌ای نویافته در آرامگاه داریوش بزرگ در نقش رستم (DNF)» /
سهیل دلشاد ۱۵۹-۱۴۷

پژوهش‌هایی در باب تحقیق

ریشه‌شناس چه می‌کند؟ (۶-۱۰) / سید احمد رضا قائم‌مقامی ۱۶۶-۱۶۰

ایران در متون و منابع عثمانی (۲۱)

آثار نعیم مصطفی افندی / نصر الله صالحی ۱۷۰-۱۶۷



نصرالله صالحی

زندگی

مصطفی نعیمه افندی در ۱۰۶۵ق/ ۱۶۵۵م در حلب زاده شد. نامش مصطفی و تخلص شعری‌اش نعیماست. وی بعد از کسب تحصیلات در زادگاهش، در حدود ۱۰۹۱ق/ ۱۶۸۰م راهی استانبول شد. به واسطه دانش و معلوماتی که داشت خیلی زود شناخته شد و مورد توجه قرار گرفت. در زمان سلطان سلیمان دوم (حک. ۱۰۹۹-۱۱۰۲ق) وارد رسته بالطه‌جیان شد. در ۱۰۹۷ق/ ۱۶۸۶م وارد دیوان همایون شد و به‌عنوان کاتب در نزد کالایلی کوز احمدپاشا عهده‌دار امر کتابت شد. چندی بعد، مورد توجه صدراعظم عمجه‌زاده حسین‌پاشا قرار گرفت. عمجه‌زاده به‌علت علاقه وافر به تاریخ و نیز آگاهی از توانایی نعیمه، وظیفه مهم‌تری برای او در نظر گرفت. وی مسوده‌های تاریخ عثمانی شارح المنارزاده احمد افندی را که در اختیار داشت، به نعیمه سپرد و از او خواست تا به تدوین و تنظیم مسوده‌های مزبور بپردازد و بر مبنای آنها تاریخ عثمانی را بنویسد (I.A.: 9/44; TDVIA: 32/316). این مأموریت مقدمه‌ای شد تا نعیمه عهده‌دار منصب «وقعه‌نویسی» شود. در تشکیلات مرکزی عثمانی، به تاریخ‌نویسان دولتی، که مسئول ثبت و ضبط وقایع بودند، «وقعه‌نویس» (وقایع‌نویس) گفته می‌شد. این منصب در تشکیلات اداری عثمانی از

اوایل سده دوازدهم به وجود آمد. پیش از آن، کسانی که عنوان «شهنامه‌چی» (شاهنامه‌نویس) داشتند عهده‌دار مسئولیت وقایع‌نویسی بودند. با ایجاد منصب وقعه‌نویسی، مسئولیت ثبت و ضبط وقایع به‌طور رسمی بر عهده وقایع‌نویسان قرار گرفت. نعیمه نخستین وقایع‌نویس رسمی در دولت عثمانی بود که تا یک سال پیش از درگذشت (۱۱۲۷ق/ ۱۷۱۵م) عهده‌دار منصب «وقعه‌نویسی» بود (اوزترک، ۱۳۹۱: ۹۸-۹۹). نعیمه در کنار منصب مزبور، مناصب دیگری نیز داشت، از جمله: «دفتر امینی»، «باش محاسبه‌چی» و «سلحدار کاتبی» (ثریا، بی‌تا: ۴/ ۵۷۵-۵۷۶). نعیمه در ۱۱۲۸ق/ ۱۷۱۶م درگذشت. بعد از او، راشد محمد افندی به‌عنوان وقایع‌نویس منصوب شد (صالحی، ۱۳۹۷: ۱۷۵).

۴۷. تاریخ نعیمه

نعیمه در حوزه ادبیات، نجوم و تاریخ تسلط داشت. مهم‌ترین و معروف‌ترین اثر او روضة الحسین فی خلاصة اخبار الخافقین است که به تاریخ نعیمه مشهور است. نعیمه حرفه تاریخ‌نویسی را با تدوین و تنظیم مسوده‌های شارح المنارزاده شروع کرد. این اثر، تاریخ عمومی از حضرت آدم تا ۱۰۶۵ق است. نعیمه وقایع این اثر را تا پنج سال دیگر، یعنی تا ۱۰۷۰ق، ادامه داد و کار شارح المنارزاده را تدوین و تکمیل نمود و در ۱۱۱۴ق/

۱۷۰۲م به صدراعظم عمجه‌زاده حسین‌پاشا تقدیم کرد. بعد از درگذشت عمجه‌زاده و در دورهٔ صدارت داماد حسن‌پاشا، به درخواست وی شروع به تدوین تاریخ عثمانی کرد. نعیم کار خود را از جلوس مراد سوم در ۹۸۲ق آغاز و تا سال ۱۰۰۰ق بر مبنای کار شارح المنارزاده ادامه داد و از سال ۱۰۰۰ تا ۱۰۷۰ق اقدام به تألیف تاریخ خود در شش جلد نمود (NUR TAKVA, 2017: 48). بنابراین، نعیم ۸۸ سال از تاریخ عثمانی، یعنی از ۹۸۲ تا ۱۰۷۰ق را ذیل ۱۴۰۰ عنوان روایت کرد. از سال ۱۰۷۰ق به بعد، تاریخ رسمی دولت عثمانی توسط وقایع‌نویس جانشین نعیم، یعنی راشد محمد افندی، به رشته تحریر درآمده است (صالحی، ۱۳۹۷: ۱۷۶).

تاریخ نعیم نخستین بار توسط ابراهیم متفرقه در ۱۱۴۷ق/ ۱۷۳۴م در دو جلد در استانبول منتشر شد (TDVI: 32/ 316). پس از آن نیز بارها به چاپ رسید و در سال‌های اخیر هر شش جلد به کوشش محمد ایشرلی به خط لاتین منتشر شد (ÖZTÜRK, 2015: 157). تاریخ نعیم یکی از باارزش‌ترین تاریخ‌های تألیف‌شده در دوره عثمانی است، چنانکه هم در دوره عثمانی و هم در دوره جمهوریّت مورد توجه و استفاده بوده است (شَسَن، ۱۳۹۱: ۳۴۲). دربارهٔ تاریخ نعیم پژوهش‌های زیادی در ترکیه و کشورهای دیگر انجام گرفته است. سه تز دکتری در سال‌های مختلف توسط لوئیس توماس، ذکی ارسلان ترک و حوّا نور تقوا نوشته شده است. بخش‌هایی از تاریخ نعیم به زبان‌های فرانسه و انگلیسی نیز ترجمه شده (BABINGER, 1992: 270) اما در ایران هنوز مورد توجه محققان دوره صفویه قرار نگرفته است، در حالی که این اثر بیش از هشتاد سال از وقایع دوره صفویه، یعنی از شاه اسماعیل دوم تا شاه عباس دوم، را پوشش می‌دهد. نعیم در جلد‌های مختلف تاریخ خود به صورت مستقیم و گاه غیرمستقیم به وقایع داخلی ایران و نیز رویدادهای مربوط به روابط ایران و عثمانی پرداخته است. عناوین و مطالب مرتبط با ایران در جلد‌های مختلف و صفحه‌های آن از این قرار است:

ج ۱ سبب عزل فرهادپاشا و صدارت سیاوش‌پاشا

(ص ۶۶)؛ وقعه نفرات تبریز (ص ۶۸)؛ اسیر شدن سیمون، حاکم گرجیان، به دست جعفرپاشا (ص ۲۳۰)؛ آمدن غازی گرای‌خان با عسکر تاتار (ص ۳۰۵)؛ ابتداء ظهور فترات در سرحدعجم (ص ۳۴۰)؛ حرکت شاه عجم به جانب تبریز با تحریک کرد غازی بک (ص ۳۴۳)؛ جنگ شاه عجم با تبریزیان [؟] در قریه صوفیان (ص ۳۴۴)؛ انهزام تبریزیان و غلبه شاه گمراهان (ص ۳۴۶)؛ فتح شه حیل‌گر قلعه تبریز را (ص ۳۴۷)؛ مسخر کردن حاجی سرعسکر، ارباب الحاد، سواد شهر اردوباد (ص ۳۴۹)؛ استیلاء چراق سلطان بر چلها (ص ۳۴۹)؛ استیلاء روافض به قلعه النجه و جوانشیر (ص ۳۵۰)؛ اسیر شدن حاجی امیر اردوباد (ص ۳۵۰)؛ برداشتن عسکر به جانب النجه (ص ۳۵۱)؛ رفتن عسکر به تخلیص اردو (ص ۳۵۱)؛ روانه گشتن عسکر به جانب روان [ایروان] (ص ۳۵۳)؛ بناء حصار جدید در روان (ص ۳۵۳)؛ استیلاى شاه عجم به شهر نخجوان (ص ۳۵۵)؛ مقدم شاه عجم به روان (ص ۳۵۹)؛ جنگ اوّل در پیشگاه روان (ص ۳۶۰)؛ جنگ دوم و سوم (ص ۳۶۱)؛ ورود یخشی، قاصد شاه (ص ۳۶۲)؛ آمدن یخشی قاصد به قلعه (ص ۳۶۳)؛ ورود خبر نقض عهد شاه عجم و مشورت اعیان دولت در آستانه (ص ۳۶۴)؛ سرداری علی‌پاشا به جانب انگروس و جغاله‌زاده به سفر شرق (ص ۳۷۹)؛ تفصیل توجه سنان‌پاشا به سفر عجم (ص ۳۹۳)؛ نزول سردار به قشلاق وان ومحاصره شاه (ص ۳۹۶)؛ رفتن سردار به جانب ارضروم و عودت شاه (ص ۳۹۷).

ج ۲ سرداری مرادپاشا به سفر تبریز (ص ۸۴)؛ آمدن وزیراعظم نصوح‌پاشا با ایلچی عجم (ص ۹۴)؛ سرداری وزیراعظم محمدپاشا به جانب روان (ص ۱۳۶)؛ حبس ایلچی عجم (ص ۱۴۶)؛ ارسال عسکر به محافظه گرجستان (ص ۱۵۱)؛ آمدن ایلچی عجم (ص ۱۷۲)؛ آمدن ایلچی عجم (ص ۲۳۹)؛ جلوس سلطان مرادخان رابع (ص ۲۶۳)؛ وقعه یوسف‌پاشا در

استیلاي روافض بر گرجستان (ص ۱۴۶)؛ بعض وقایع از احوال بلاد عجم (ص ۱۶۲)؛ هجوم روافضیان به حصار وان و دفع غازیان (ص ۱۶۵)؛ احوال گرجستان (ص ۲۱۶)؛ احوال سردار اکرم در جانب شرق (ص ۲۳۳)؛ توجه سلطان مرادخان به سفر همایون از جانب روان (ص ۲۳۳)؛ عزیمت پادشاه عالی تبار از اسکدار به جانب روان (ص ۲۳۷)؛ توجه پادشاه اسلام به جانب روان (ص ۲۵۳)؛ محاصره و فتح قلعه روان (ص ۲۵۵)؛ رفتن پادشاه اسلام به غارت تبریز (ص ۲۶۵)؛ عودت پادشاه عالیجاه به دارالسلطنه (ص ۲۶۸)؛ استیلاء شاه عجم به حصار روان (ص ۲۷۹)؛ احوال سردار در سرحد عجم (ص ۲۸۶)؛ آمدن ایلچی عجم (ص ۳۲۲)؛ عزیمت سلطان مرادخان به سفر بغداد بهشت آباد (ص ۳۲۶)؛ وقایع صادره در سفر بغداد (ص ۳۲۸)؛ انهزام سرخ سران در جنگ کنعان پاشا (ص ۳۶۱)؛ محاصره قلعه بغداد (ص ۳۶۲)؛ احوال قزلباش (ص ۳۶۴)؛ شهادت طیار محمدپاشا و وزارت قپودان مصطفی پاشا و فتح بغدا بهشت آباد (ص ۳۷۰)؛ قتل عام قزلباش (ص ۳۷۴)؛ عودت پادشاه عالم پناه به جانب استانبول (ص ۳۸۱)؛ احتراق باروتخانه و قتل عام بقیه سرخ سران (ص ۳۸۱)؛ ارسال ایلچی عجم و نامه (ص ۳۸۳)؛ توجه سردار اعظم به جانب درتنگ (ص ۳۹۴)؛ آمدن ایلچی شاه عجم (ص ۳۹۴)؛ آمدن ایلچی شاه صاروخان (ص ۴۲۹)؛ صورت عقد مصالحه و شروط صلح (ص ۴۳۰)؛ تمات و عودت عسکر اسلام (ص ۴۳۱)؛ عودت وزیراعظم قره مصطفی پاشا به آستانه (ص ۴۳۳).

ج ۴ آمدن ایلچی عجم (ص ۴)؛ قتل امیرگونه اوغلی (ص ۵)؛ فوت شاه عجم (ص ۱۴).

در جلد پنجم مطلبی در مورد ایران نیست و در جلد ششم تنها به «آمدن ایلچی عجم (ص ۲۴۷)» اشاره شده است. تاریخ نعیمه برای آگاهی از تحولات سیاسی و نظامی ایران دوره صفویه، از شاه اسماعیل دوم تا شاه عباس دوم، دارای اهمیت زیادی است. تاریخ نعیمه یکی از

بغداد و ظهور فتنه در بلاد عراق (ص ۲۶۶)؛ استیلاء شاه عباس به حصار بغداد (ص ۲۸۲)؛ رفتن حسین پاشا به جانب بغداد و شهادتش با حيله شاه (ص ۲۸۳)؛ گرفتن شاه عباس بغداد را و استیصال سنیان (ص ۲۸۶)؛ استیلاء سرخ سر بر موصل و کرکوک (ص ۲۹۱)؛ فرار قاسم خان از موصل با هجوم کوچک احمد (ص ۲۹۳)؛ انهزام سرخ سر در التون کوپری (ص ۳۴۴)؛ انهزام لشکر سرخ سر در گرجستان (ص ۳۴۵)؛ ارسال عسکر به جانب گرجستان (ص ۳۴۷)؛ تفصیل حکایت گرجستان با سرخ سران (ص ۳۴۸)؛ رفتن مرادپاشا به جانب بغداد (ص ۳۵۳)؛ مشورت و توجه سردار اکرم حافظ احمدپاشا به جانب بغداد (ص ۳۵۴)؛ مشورت حافظ پاشا و محاصره بغداد (ص ۳۶۰)؛ یورش عسکر و عدم ظفر (ص ۳۶۳)؛ آمدن شاه عجم به امداد بغداد (عقد مجلس مشاوره و اتفاق به طول محاصره) (ص ۳۶۴)؛ آمدن شاه عجم به نهر دیاله و رفتن مرادپاشا به مقابله (ص ۳۶۷)؛ جنگ اول سردار حافظ پاشا و شاه عباس (ص ۳۶۹)؛ آمدن ایلچی شاه به جواب سردار (ص ۳۷۲)؛ جنگ ثانی (ص ۳۷۲)؛ آمدن شاه با ذخیره، جنگ ثالث شاه عباس با سردار حافظ پاشا (ص ۳۷۴)؛ امداد سرخ سران بغداد (ص ۳۸۰)؛ آمدن ایلچی شاه (ص ۳۸۱)؛ مذاکره صلح با ایلچی شاه (ص ۳۸۳)؛ جواب شاه عباس (ص ۳۸۷)؛ توجه عسکر به جانب موصل (ص ۳۸۷)؛ استیلاء قزلباش به قلعه اخسرخه، آمدن ایلچی شاه به آستانه (ص ۴۱۲)؛ توجه عسکر منصور به جانب ارضروم و مراجعت ابازه به جانب شاه عجم (ص ۴۳۳)؛ وفات شاه عباس (ص ۴۴۹).

ج ۳ نزول سردار اعظم خسروپاشا به جانب بغداد (ص ۴۹)؛ محاصره بغداد (ص ۵۰)؛ هجوم عسکر به حصار بغداد و عدم ظفر (ص ۵۲)؛ مشورت و عودت (ص ۵۴)؛ تعیین عسکر به محافظه حله (ص ۵۵)؛ عودت عسکر به جانب موصل (ص ۵۶)؛ استیلاء قزلباش به شهرزور و درتنگ (ص ۵۶)؛ استیلاء شاه صفی به حله (ص ۶۲)؛

Naimâ'nin Yeri ve Osmanlı Devleti'nin Çöküş Sebepleri, YDT, Atatürk Üniversitesi, Erzurum.

پرچالش‌ترین دوره‌های روابط ایران و عثمانی که توأم با جنگ و خون‌ریزی بود را به‌خوبی پوشش می‌دهد. از روایت نعیمه به‌خوبی می‌توان به نوع نگاه مورخ دستگاه رسمی، که بازتاب نگاه حکومت عثمانی است، پی برد. تاریخ نعیمه، به‌جز انعکاس وسیع رویدادهای نظامی، آگاهی‌های زیادی درباره سفر ایلچیان ایران به باب عالی در اختیار می‌گذارد. برخی داده‌های تاریخ نعیمه پیرامون رویدادهای ایران در تاریخ‌های دوره صفویه یا نیست و یا به‌صورت جسته و گریخته آمده‌است. از تاریخ نعیمه می‌توان درباره برخی داده‌های منابع فارسی به‌صورت تطبیقی بهره برد.

منابع

- ثریا، محمد (بی‌تا). سجل عثمانی یا خودتذکره مشاهیر عثمانیه. مطبعة عامره.
- صالحی، نصرالله (۱۳۹۷). «ایران در متون و منابع عثمانی (۱۹)؛ آثار راشد محمد افندی». گزارش میراث، دوره سوم، سال سوم، ش ۱-۲ (پیاپی ۸۲-۸۳): ۱۷۵-۱۷۷.
- _____ (ترجمه و تدوین) (۱۳۹۱). تاریخ‌نگاری و مورخان عثمانی. تهران: پژوهشکده تاریخ اسلام.
- اوزترک، نجدت (۱۳۹۱). «درباب تاریخ‌نگاری در عثمانی». در: تاریخ‌نگاری مورخان عثمانی. به‌کوشش نصرالله صالحی. تهران: پژوهشکده تاریخ اسلام.
- شَسَن، رمضان (۱۳۹۱). «مورخان عثمانی». در: تاریخ‌نگاری مورخان عثمانی. به‌کوشش نصرالله صالحی. تهران: پژوهشکده تاریخ اسلام.

- Babinger, Franz (1992); Osmanli Tarih Yazarları ve Es-erleri, Çeviren, Coşkun Üçok, Ankara.
- İA, s.v. "NAÎMÂ" (by Cavid Baysun).
- Lewis V. Thomas (1972), A Study of Naimâ, haz. Norman İtzkowitz, New York University Press.
- Nur Takva, Havva (2017); NAÎMÂ'YA Göre Osmanlı Devleti'nin Siyasi Yapısı (1574-1659), Doktora Tezi, Selcuk Üniversitesi, Konya.
- Öztürk, Necdet (2015); İmparatorluk Tarihinin kalemlı Muhafızları Osmanlı Tarihçileri, İstanbul.
- TDVİA, s.v. "NAÎMÂ" (by Mehmet İpşirli).
- Zeki Arslantürk (1979), Türk Sosyoloji Tarihinde



Table of Contents

Editorial

Cultural diplomacy and the written heritage	3-5
---	-----

Articles

Nizām-i Ta'rifā / Ali Ashraf SADEGHI.....	6-7
An introduction of three old sources of the <i>Rubā'īyyāt</i> of Khayyām / Seyyed Ali MIRAFZALI	8-13
<i>Sipīd-Muhra</i> and <i>Shankha</i> / Ali SAFARI AQ-QALEH	14-17
A few points and some words considering <i>Mawāhib-i Ilāhī</i> of Mu'tin ul-Dīn-i Yazdī / Ahmad BEHNAMI	18-21
Some remarks on several of Manūchihri-yi Dāmghānī's patrons / Raziye ABADIYAN.....	22-27
Editing a couplet of Tayyān-i Marghzi / Mohsen AHMADVANDI.....	28-30
Dust in my Mouth (I should not speak in such a manner): on the origin of an idiom / Wilhelm BACHER; Translated by Sepas RIVANDI	31-33

Reviews and Critiques

A look into <i>Persian Literary Influence on English Literature</i> / Majdoddin KEYVANI	34-49
A review of <i>Dīvān of Azraqī-ye Heravī</i> / Majdoddin KEYVANI	50-54
Some remarks on <i>A Fragment of an Old Exegesis in Persian</i> / Masoud QASEMI	55-64
Some remarks on <i>An Interpretation of the Holy Qur'ān</i> / Masoud QASEMI	65-71
Shaykh Mahmūd-i Pīr-Budāqī's narration of the <i>Rubā'īyyāt</i> of Khayyām / Seyyed Ali MIRAFZALI	72-75
<i>Pronunciation in Classical Persian Poetry</i> : an exemplar for what should and should not be done in research / Ali SHAPOURAN	76-104
An apocryphal story about Quran manuscripts in Afghanistan: a review of <i>The Story of Invisible Qurans of Afghanistan</i> , and "A Beginning of Cataloguing Manuscripts in Afghanistan" / Masoume NAZARI	105-108
A look into the edition of <i>Khulāṣat al-'Ash'ār va Zubdat al-'Afkār (Yazd, Kerman and its suburbs)</i> / Mortaza MOUSAVI	109-125
An introduction and a review of <i>Nāṣir Khusraw</i> / Hassan HEYDARZADEH SARDORUD	126-136
A review of the Persian translation of <i>Shakuntala</i> / Seyyed AhmadReza QAEMMAQAMI	137-141
A bird's-eye view of <i>Le Quran des Historians</i> / Zeynab Sadat ABTAHI	142-146
A critical look into "A Newly-Found Inscription at the tomb of Darius-the-great in Naqsh-e Rostam (DNf)" / Soheil DELSHAD	147-159

Essays on Research

What does an etymologist do? (6-10) / Seyyed AhmadReza QAEMMAQAMI.....	160-166
--	---------

Iran in Ottoman Texts and Sources (20)

Works of Na'imā Muṣṭafā Efendī / Nasrollah SALEHI	167-170
---	---------



Gozarash-e Miras

**Quarterly Journal of Textual Criticism,
Codicology and Iranology**

**Third Series, vol. 4, no. 1 - 2, Spring - Summer 2019
[Pub. Winter 2021]**

Properietor:

The WRITTEN HERITAGE RESEARCH INSTITUTE

Managing Director & Editor-in-Chief:

Akbar Irani

Assistant Editor:

Masoud Rastipour

Managing Editor:

Younes Taslimi-Pak

Cover:

Mahmood Khani

Print:

Miras

No. 1182, Enghelab Ave.,

**Between Daneshgah St. & Abureyhan St.,
Tehran, Iran**

Postal Code: 1315693519

Tel: 66490612, Fax: 66406258

Website: www.mirasmaktoob.ir

E-mail: gozarash@mirasmaktoob.ir